ZUMAIAKO TURISMO BULEGOA
OFICINA DE TURISMO DE ZUMAIA

Kantauri plaza, 13 - 20750 Zumaia
943 14 33 96 • turismoa@zumaia.net
www.zumaia.net/turismoa

- **ORDUTEGIA - HORARIO:**
  - **GOI DENBORALDIAN - TEMPORADA ALTA**
    (15/06 - 15/09)
    10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
  - **BEHE DENBORALDIAN - TEMPORADA BAJA**
    (16/09 - 14/06)
    10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00
    Igande arratsaldetik astearte goiza arte ITXITA.
    De domingo por la tarde hasta martes por la mañana CERRADO.

DEBAKO TURISMO BULEGOA
OFICINA DE TURISMO DE DEBA

Ifar Kalea, 4 - 20820 Deba - **943 19 24 52**
turismoa@deba.net • www.deba.net

- **ORDUTEGIA - HORARIO:**
  - **GOI DENBORALDIAN - TEMPORADA ALTA**
    (15/06 - 15/09)
    Astelehenetik larunbatera / de lunes a sábado:
    10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
    Igande eta jaiegunak / domingos y festivos:
    10:00 - 14:00
  - **BEHE DENBORALDIAN - TEMPORADA BAJA**
    (16/09 - 14/06)
    Astelehenetik ostegunera / de lunes a jueves:
    10:00 - 14:00
    Ostirala eta larunbata / viernes y sábado:
    10:00 - 14:00 / 17:00 - 19:30
    Igande eta jaiegunak / domingos y festivos:
    10:00 - 14:00

MUTRIKUKO TURISMO BULEGOA
OFICINA DE TURISMO DE MUTRIKU

Plaza Txurruka, s/n - 20830 Mutriku
943 60 33 78 • turismo@mutriku.net
www.mutriku.net

- **ORDUTEGIA – HORARIO:**
  - **GOI DENBORALDIAN - TEMPORADA ALTA**
    uztaila - abuztua - Aste Santua / julio - agosto - Semana Santa
    Astelehenetik igandera / de lunes a domingo:
    10:00 - 14:00 / 16:00 - 18:00
  - **BEHE DENBORALDIAN - TEMPORADA BAJA**
    (gainerako datak / resto del año)
    Asteartetik larunbatera / de martes a sábado:
    11:00 - 13:00 / 16:00 - 18:00
    Igandeetan / domingos: 10:00 - 14:00
    Astelehenetan / lunes: ITXITA - CERRADO

Geoparkea
Costa Vasca - Euskal Kostaldea

BISITA GIDATUAK
ON-LINE EROSKETA
www.geoparkea.com
VISITAS GUIADAS
COMPRA ON-LINE

BISITAK ZURE NEURRIRA
VISITAS A LA CARTA

Kaioa

2011ko maiatza - mayo 2011

Euskal Kostaldeko Geoparkearen Kudeaketarako Elkartea
GEOGARAPEN
Asociación para la Gestión del Geoparque de la Costa Vasca
Geoparks
Global Geoparks Network
Turismo Gipuzkoa
EUSKADI

Geoparkea
Costa Vasca - Euskal Kostaldea

Zumaia - Deba - Mutriku
2011

BISITA GIDATUAK - VISITAS GUIADAS
Flysch & Karst Experience

www.geoparkea.com

aurkibidea índice

Egutegia 2011 / Calendario 2011 4-5

□ Flyscharen ibilbidea / La Ruta del Flysch 6

◇ Karstaren ibilbidea / La Ruta del Karst 13

○ Kultura eta tradizioa / Cultura y tradición 17

Zumaia, Deba eta Mutrikuk, Gipuzkoako mendebaldeko kostaldeko hiru herri horiek, ezagutzeke dagoen mundu zirraragarria osatzen dute. Haien natur eta kultur balio apartek 2010ean Euskal Kostaldeko Geoparkea sortzea eragin zuten. Geoparke hori UNESCOk bultzatutako Europako Georparkeen Sarean eta Munduko Geoparkeen Sarean dago. Lurralde honek hainbat gairekin lotutako eta iraupen ezberdineko esperientzia posibleen aukera zabala eskaintzen digu, hiru taldetan banatuta: 2010eko Euskadiko Turismo saria jaso zuen Flyscharen Ibilbideko jarduerak kostaldeko itsaslabar ikusgarrien eta flyschen azaleratze oso garrantzitsuaren ingurukoak dira; Karstaren Ibilbideak paisaien eta kareharrizko mendigunez osatutako tokien mosaiko bat ezagutzeko aukera ematen digu; eta, Kultura eta Tradizioak programak eremu horretako ondare aberatsa ezagutzeko atea zabaltzen digu.

Horrekin guztiarekin, Euskal Kostaldeko Geoparkeak denbora geologikoan eta gure historian zeharreko ibilbide zoragarria eskaintzen digu. Hau bidaia erakargarri horretarako gonbidapena duzu.

Zumaia, Deba y Mutriku, tres poblaciones de la costa occidental de Gipuzkoa, conforman un fascinante mundo por descubrir. Sus extraordinarios valores naturales y culturales han conducido a la creación en el año 2010 del Geoparque de la Costa Vasca, que forma parte de la Red Europea y Red Mundial de Geoparques, auspiciada por la UNESCO. Este territorio nos ofrece un amplio abanico de experiencias posibles, de distinta temática y duración, ordenadas en tres grupos: las actividades de la Ruta del Flysch, premio Euskadi de Turismo 2010, que giran en torno a los espectaculares acantilados de la costa y su importantísimo afloramiento de flysch; la Ruta del Karst, que nos ofrece descubrir un mosaico de paisajes y lugares formados en los macizos calizos; y Cultura y Tradiciones, una puerta abierta al rico patrimonio de la zona.

Con todo, el Geoparque de la Costa Vasca nos ofrece nuevas actividades a nuestro gusto, que sin duda nos harán disfrutar de cada nueva experiencia.

Bisiten egutegia
Calendario de visitas
2011

Flyscharen ibilbidea • Ruta del Flysch

- Flyscharen ibilbidea / Ruta del Flysch
  Mutriku-Deba-Zumaia
- Nautilus + irteera txalupaz Mutrikuko Flysch beltzera
  Nautilus + travesía en barco al Flysch negro de Mutriku
  Mutriku
- Irteera geologikoa eta txalupa
  Salida geológica y paseo en barco
  Zumaia
- Ibilaldia txalupaz / Travesía en barco
  Zumaia-Deba-Zumaia
- Algorri - Marearteko zabalgunea / Rasa mareal - Algorri
  Zumaia
- Flysch-aren trekking-a / Trekking del Flysch
  Deba ⟶ Zumaia
- Flysch-aren trekking-a / Trekking del Flysch
  Zumaia ⟶ Deba
- Marearteko zabalgunea Geotour
  Geotour Rasa mareal
  Deba
- Mutrikuko Flysch beltza - Geotour
  Geotour - Flysch negro de Mutriku
  Mutriku
- Kostaldea eta bere historia belaontzian
  La costa y su historia a vela
  Zumaia-Deba-Mutriku
- Arrantza Mutrikun / Pesca en Mutriku
  Mutriku
- Flyscharen kostaldea zaldiz
  Costa del Flysch a caballo
  Mutriku
- Kayakean Deba ibaian / Kayak por el río Deba
  Deba
- Kayakean Urola ibaian / Kayak por el río Urola
  Zumaia

Karstaren ibilbidea • Ruta del Karst

- Flyscha + Karsta / Flysch + Karst
  Deba
- Izarraizko Karsta / Karst de Izarraitz
  Deba
- Lasturko sekretuak / Secretos de Lastur
  Deba
- Harria Bizia / Piedra Viva
  Deba
- Flyscha + Karsta / Flysch + Karst
  Mutriku
- Olazko Karsta / Karst de Olatz
  Mutriku
- Bidelapurren ibilbidea / Ruta de los bandoleros
  Mutriku
- Harriaren ibilbidea / Ruta de la piedra
  Mutriku

Kultura eta tradizioa • Cultura y tradición

- Mutrikuko herrigune historikoa
  Casco histórico de Mutriku
- Astigarribiako altxorra
  Tesoro de Astigarribia. Mutriku
- Debako Santa Maria eliza
  Iglesia de Sta. María de Deba
- Zuloaga museoa eta Zumaia
  Museo Zuloaga y Zumaia

OHARRAK

- Bisita gidatuen informazio eguneratu eta osatua jasotzeko, kontsultatu **www.geoparkea.com** webgunea edota deitu turismo bulegoetara. Hiru turismo bulegoetan hartu daitezke ticketak eta baita webgunean ere.
- Bisiten iraupena batazbestekoa da, taldearen eta eguraldiaren arabera aldaketaren bat egon daiteke.
- Irteerek aldaketak izan ditzakete edo bertan behera gera daitezke, eguraldiak edota beste arrazoi batzuk horrela gomendatzen dutenean. Hau dela eta, beharrezkoa da kontaktuko telefono bat ematea.
- Beharrezkoa da bisitak erreserbatzea, bisitari kopurua mugatua baita.

OBSERVACIONES

- Para información actualizada y completa sobre las visitas guiadas consultar la web **www.geoparkea.com** o en las oficinas de turismo. Es posible adquirir los tickets en cualquiera de las tres oficinas de turismo o en la web.
- La duración de las visitas es aproximada, porque depende del tipo de grupo y del estado del tiempo.
- A causa del estado del mar o del tiempo, las visitas pueden ser modificadas o suspendidas por la organización. Por ello, es obligatorio dejar un teléfono de contacto a la hora de hacer la reserva.
- Es imprescindible reservar las visitas, ya que las plazas son limitadas.

MAIATZA - MAYO

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

EKAINA - JUNIO

	1	2	3	4		5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	7	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

UZTAILA - JULIO

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

ABUZTUA - AGOSTO

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

IRAILA - SEPTIEMBRE

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

URRIA - OCTUBRE

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

AZAROA - NOVIEMBRE

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

ABENDUA - DICIEMBRE

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

BISITA GIDATUAK
ON-LINE EROSKETA
www.geoparkea.com
VISITAS GUIADAS
COMPRA ON-LINE

★ bisitak euskaraz / visitas en euskera

Flyscharen ibilbidea / Ruta del Flysch

Flyscharen ibilbidea, *ibilbide osoa*
Ruta del Flysch, *ruta completa*
MUTRIKU - DEBA - ZUMAIA

iraupena **3:30 h.** duración

Oinez eta itsasoz egingo dugun ibilbide osoan, itsasertz honetan dauden elementu berezi guztiak ezagutu ahal izango ditugu, besteak beste: Mutrikuko flysch beltza, Debako itsaslabar izugarriak eta Zumaiako geruza bikainak. Zumaian, Algorriko puntara gerturatuko gara oinez, bertako haitzetan betirako arrastoa utzi duten gertakari planetarioak ezagutzeko. Nahi duzuenoi autobusak Zumaian edo Deban jasoko zaituzte eta bisita ondoren, bertara eramango zaituzte.

Esta completa ruta marítimo-terrestre nos ofrece la posibilidad de descubrir todos los elementos singulares de esta costa, desde el flysch negro de Mutriku y los espectaculares acantilados de Deba, hasta los fabulosos estratos de Zumaia. En Zumaia, nos acercaremos a pie hasta la punta de Algorri, lugar donde han quedado registrados grandes eventos y cataclismos de la historia de la Tierra. Ponemos a vuestra disposición un autobús que os recogerá en Zumaia y Deba para comenzar la visita en Mutriku, y una vez finalizada la ruta éste os trasladará de nuevo a vuestro punto de origen.

Ordua: 16:00 h (15:15 Zumaia - 15:30 Deba)

- Irteera: Nautilus ikasgune geologikoa. Mutriku.
- Amaiera: Zumaia
- Prezioa: 25 € / (-) 12 urte: 13 €
- Bisitari kopuru mugatua: 31
- Beharrezkoak: berokia eta ez labaintzeko oinetakoak.

Hora: 16:00 h. (15:15 Zumaia - 15:30 Deba)

- Salida: Centro de interpretación geológica Nautilus. Mutriku.
- Llegada: Zumaia
- Precio: 25 € / (-) 12 años: 13 €
- Número de plazas limitado: 31
- Equipo necesario: ropa de abrigo y calzado antideslizante.

iraupena
2:00 h.
duración

Nautilus + irteera txalupaz Mutrikuko Flysch beltzera
Nautilus + travesía en barco al Flysch negro de Mutriku

MUTRIKU

Nautilus Zentroan hasiko da bisita; han, gure zain izango dugu Mutrikuko amoniteen fosil-bilduma interesgarri eta zoragarria, eta halaber, duela hainbat milioi urte horrelakoak sortu zireneko sekretuak. Jarraian, itsasontzian sartu eta, itsasotik, herria aurre-aurrean dugula, garai bateko itsas bizitzaren lekuko hauen sorlekua eta Mutrikuko flysch beltza azaleratzen dan itsaslabarrak ikusiko ditugu.

La visita comienza en el Centro Nautilus, donde nos espera la interesante y excelente colección de fósiles de amonites de Mutriku y los secretos de su formación hace millones de años. Seguidamente embarcaremos para descubrir, desde el mar y frente a la población, la zona de procedencia de estos testigos de la vida marina en época remota y los acantilados en los que aflora el flysch negro de Mutriku.

Ordua: 17:00 h

- Irteera: Nautilus ikasgune geologikoa, Mutriku
- Prezioa: 13 ¤ / (-) 8 urte : 6 ¤
- Bisitari kopuru mugatua: 31
- Beharrezkoak: berokia eta ez labaintzeko oinetakoak.

Hora: 17:00 h.

- Salida: Centro de interpretación geológica Nautilus, Mutriku
- Precio: 13 ¤ / (-) 8 años: 6 ¤
- Número de plazas limitado: 31
- Equipo necesario: ropa de abrigo y calzado antideslizante.

iraupena
3:30 h.
duración

Irteera geologikoa eta txalupa
Salida geológica y paseo en barco

ZUMAIA

Gida espezializatu baten laguntzarekin Zumaiaren ondare geologiko harrigarria nahiz bertako haitzetan betirako arrastoa utzi duten gertakari planetarioak ezagutzeko aukera ematen du bisita honek. Algorri Ezagutza Etxera bisita eta itsaslabarrak itsasotik ezagutzeko txalupa ibilaldia barne hartzen ditu bisitak.

Visita destinada a descubrir, de la mano de un guía especializado, el impresionante patrimonio geológico que posee Zumaia y los principales eventos a escala planetaria que han dejado una huella imborrable en sus rocas. Incluye la visita al Centro de Interpretación Algorri y un paseo en barco para observar los acantilados y el flysch desde el mar.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Algorri Ezagutza Etxea, Zumaia
- Prezioa: 16 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: berokia, oinetako egokiak.

Hora: 10:00 h.

- Salida: Centro de Interpretación Algorri, Zumaia
- Precio: 16 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: ropa de abrigo, calzado adecuado.

iraupena
1:15 h.
duración

Ibilaldia txalupaz
Travesía en barco

ZUMAIA-DEBA-ZUMAIA

Itsas txango zoragarria, Deba eta Zumaia arteko flysch gune garrantzitsua ikusteko aukera emango diguna. Itsasoak landutako itsaslabar zoragarrietan milioika urtetako historia geologikoa biltzen da, gune horrek Biotopo Babestua izendatua izan dana.

Una fascinante excursión marítima que nos permitirá descubrir el importantísimo afloramiento de flysch de Deba a Zumaia, que atesora millones de años de historia geológica en impresionantes acantilados esculpidos por el mar, zona declarada Biotopo Protegido.

Ordua: 11:30 h

- Irteera: Txomin Agirre Kaia
- Prezioa: 15 ¤ / (-) 12 urte: 7 ¤
- Bisitari kopuru mugatua: 40
- Beharrezkoak: jantzi egokiak eguraldiaren arabera eta ez labaintzeko oinetakoak.

Hora: 11:30 h.

- Salida: Pantalán de Txomin Agirre
- Precio: 15 ¤ / (-) 12 años: 7 ¤
- Número de plazas limitado: 40
- Equipo necesario: ropa adecuada según el estado del tiempo y calzado antideslizante.

iraupena
3:00 h.
duración

Algorri - Marearteko zabalgunea
Rasa mareal - Algorri

ZUMAIA

Aditu baten laguntzaz, bisita egingo dugu Deba eta Zumaia bitarteko itsaslabar ikusgarrietara -Biotopo Babestua-, eta han aukera izango dugu marearteko zabalgunearen natura-aberastasuna eta geologia deskubritzeko. Algorri Ezagutza Etxera ere egingo dugu bisitaldia.

Visita en la que podemos descubrir, de la mano de un guía especializado, la riqueza natural y la geología de la rasa intermareal situada al pie de los espectaculares acantilados del Biotopo Protegido de Deba-Zumaia. Incluye la visita al Centro de Interpretación Algorri.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Algorri ezagutza etxea, Zumaia
- Prezioa: 9 ¤ / (-) 12 urte: 5 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: haitzetan ibiltzeko oinetako egokiak eta ura.

Hora: 10:00 h.

- Salida: Centro de interpretación Algorri, Zumaia
- Precio: 9 ¤ / (-) 12 años: 5 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: calzado apropiado para andar por rocas y agua para la travesía.

iraupena **7:00 h.** duración
oinez - a pie: **4:30 h.**

Flysch-aren trekking-a
Trekking del Flysch

DEBA ⟶ ZUMAIA: 9:00 h. Zumaia - 9:50 h. Deba

ZUMAIA ⟶ DEBA: 9:30 h. Deba - 10:05 h. Zumaia

Itsasbazterreko bidean zehar ibilaldia, Euskal itsasertzeko altxorrik preziatuenetakoa den ingurunean. Paisaia paregabeak erakusten dituen ibilaldi honetan, zenbait fenomeno geologikoren berri izango dugu; esate baterako, flyscha, marearteko zabalgunea, K/T muga eta abar.

Paseo costero por un entorno que constituye uno de los tesoros más valiosos de toda la Costa Vasca, en un itinerario de gran belleza paisajística donde podremos conocer diversos fenómenos geológicos como el flysch, la rasa intermareal, el famoso límite K/T, etc.

Zumaia edo Debako Turismo Bulegotik hasi daiteke trekking-a. Ibilbidea trenez egingo da lehenik, herri batetik bestera eta ondoren buelta oinez egingo da, goian aipatutako ordutegia jarraituz.

- Zailtasuna: ertaina
- Prezioa: 12 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 12 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 30
- Beharrezkoak: mendiko botak, mendiko makilak, ura eta janaria.

Es posible iniciar la excursión desde cualquiera de las dos oficinas de turismo; el recorrido se hace primero en tren de un municipio a otro y el regreso caminando, siguiendo el horario arriba indicado.

- Dificultad: media
- Precio: 12 ¤ / (-) 16 años: 6 ¤
- Edad mínima: 12 años
- Número de plazas limitado: 30
- Equipo necesario: calzado de monte, bastones, agua y comida.

iraupena **3:30 h.** duración

Marearteko zabalgunea GEOTOUR
GEOTOUR Rasa mareal

DEBA

Debatik abiatuta Itxaspera joango gara autobusez. Oinezko ibilbide bat eginez, Mendatagainera iritsiko gara, marearteko zabalgunearen eta itsas-labarren bista paregabeak eskaintzen dituen talaia. Sakonetako kala zoragarrira eta bertako itsaslabar ikusgarrietara jaitsiko gara, euskal kostaldeko tokirik magikoenetako batez gozatzera, abenturaren kutsua hartuko diogun ibilbidea eginez.

Desde Deba accederemos hasta Itxaspe en autobús. El recorrido a pie nos conducirá a Mendatagaina, excelente atalaya que ofrece vistas inigualables de la rasa mareal y los acantilados. Descenderemos hasta la fascinante cala de Sakoneta y sus imponentes acantilados, uno de los lugares mágicos de la costa vasca, en un recorrido que nos hará saborear cierto punto de aventura.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: turismo bulegoa
- Prezioa: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 27
- Beharrezkoak: haitzetan ibiltzeko oinetako egokiak, mendiko makilak eta ura.

Hora: 10:00 h.

- Salida: oficina de turismo
- Precio: 15 ¤ / (-) 16 años: 6 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 27
- Equipo necesario: calzado apropiado para andar por rocas, bastones y agua para la travesía.

iraupena **2:00 h.** duración

Mutrikuko Flysch beltza - GEOTOUR
GEOTOUR - Flysch negro de Mutriku

MUTRIKU

Mutrikun Nautilus Ikasgune Geologikoa bisitatuko dugu, bertan dagoen amonite-fosilen bilduma bikainaz gozatuz. Ondoren Saturraranera joango gara, bertan kostalde honetako flysch beltza agerian baitago. Zazpi Hondartzen gune ezkutu honetan hainbat sekretu ezagutzeko aukera paregabea izango dugu.

En Mutriku visitaremos el Centro Nautilus con su interesante colección de fósiles y partiremos después hacia Saturraran, el lugar donde aflora el característico flysch negro de esta costa. Ante nosotros se abre la zona de Siete Playas, un lugar escondido donde dominan las fuerzas de la naturaleza y que guarda muchos secretos que contar.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Nautilus ikasgune geologikoa, Mutriku
- Prezioa: 8 ¤ / (-) 12 urte: 4 ¤
- Gutxieneko adina: 8 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: oinetako egokiak
- Bidaia Saturraranera norberaren ibilgailuan.

Hora: 10:00 h.

- Salida: Centro de interpetación geológica Nautilus, Mutriku
- Precio: 8 ¤ / (-) 12 años: 4 ¤
- Edad mínima: 8 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: calzado adecuado
- Traslado a Saturraran en vehículo particular.

iraupena **4:00 h.** duración

Kostaldea eta bere historia belaontzian
La costa y su historia a vela

ZUMAIA-DEBA-MUTRIKU

Zumaiko portuan itsasoratu ondoren, zeharkaldi atsegin bat egingo dugu belaontzi batean euskal kostaldeko inguru hau zipriztintzen duten uretan, eta hala, herri hauetako biztanleek (Zumaia, Deba eta Mutriku) antzina-antzinatik itsasoarekin loturik bizi izan duten historia oparoan murgilduko gara. Itzultzean, lurralde honetako produktu tipikoenekin egindako aperitibo bikaina dastatuko dugu.

Soltando amarras desde el puerto de Zumaia, en una agradable travesía en velero recorreremos las aguas que bañan este rincón de la costa vasca, y nos adentraremos en la rica historia marítima de tres municipios (Zumaia, Deba y Mutriku) cuyos habitantes han tenido desde antiguo una vida unida al mar. A la vuelta, disfrutaremos de un jugoso aperitivo con productos típicos de la tierra.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Zumaiako kirol portua
- Prezioa: 40 ¤ / (-) 16 urte: gurasoekin badatoz
- Gutxieneko adina: 8 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 8
- Beharrezkoak: berokia eta oinetako egokiak.

Hora: 10:00 h.

- Salida: puerto deportivo de Zumaia
- Precio: 40 ¤ / (-) 16 urte: acompañados por los padres o tutor
- Edad mínima: 8 años
- Número de plazas limitado: 8
- Equipo necesario: ropa de abrigo, calzado que no resbale y gorra para el sol.

iraupena
4:30 h.
duración

Arrantza Mutrikun
Pesca en Mutriku

MUTRIKU

Mutrikuko kaian arrantza-yate batean ontziratuko gara eta, ontzi horretan, itsaso barrenera abiatuko gara abentura bila. Kostalde ikusgarriaz gozatzearekin bat, egun batez arrantzale izatearen esperientzia bizi ahal izango dugu irteera honetan. Hasteko, zuen zain dituzue kanaberak, aparailuak eta amuak. Arrantza on!

En el puerto de Mutriku embarcaremos en un yate de pesca y zarparemos mar adentro en busca de aventura. Además de contemplar la espectacular costa, en esta excursión podremos vivir la experiencia de ser “arrantzales” por un día. Para empezar, caña, aparejos y anzuelos os esperan ¡Buena pesca!

Ordua: 08:00 h

- Irteera: Mutrikuko kaia. Akuikultura eskola
- Prezioa: 90 ¤
- Gutxieneko adina: 16 urte gurasoekin badatoz
- Bisitari kopuru mugatua: 8
- Beharrezkoak: berokia, eguzkitako kapela eta oinetako egokiak.

Hora: 08:00 h.

- Salida: puerto de Mutriku. Instituto de Acuicultura
- Precio: 90 ¤
- Edad mínima: 16 años, acompañados por los padres o tutor
- Número de plazas limitado: 8
- Equipo necesario: ropa de abrigo, gorra para el sol y calzado adecuado (antideslizante).

iraupena
2:00 h.
duración

Flyscharen kostaldea zaldiz
Costa del Flysch a caballo

MUTRIKU

Itsasoz eta mendiz inguraturik, Mutrikuko itsas bazterreko bideak ezin hobeak dira zaldi gainean irteera bat egiteko. Ibilbide gidatu erakargarri bat proposatzen dizuegu, kostaldeko flyscharen eremura eta barnealdeko mendigune karstikoetara bista ederrak eskainiz.

Rodeados de mar y montaña, los caminos de la costa de Mutriku son ideales para dar un paseo a caballo. Proponemos un atractivo recorrido guiado con vistas hacia la zona del flysch en la costa y a los macizos kársticos del interior.

Ordua: 11:00 h

- Irteera: Zelaitxo Alde. Laranga auzoa (Mutriku)
- Prezioa: 35 ¤
- Gutxieneko adina: 12 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 6
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak.

Hora: 11:00 h.

- Salida: Zelaitxo Alde. Barrio de Laranga (Mutriku)
- Precio: 35 ¤
- Edad mínima: 12 años
- Número de plazas limitado: 6
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado.

iraupena **2:00 h.** duración

Kayakean Urola eta Deba ibaietan
Kayak por los ríos Urola y Deba

ZUMAIA-DEBA

Urola ibaia ingurumen-balio handiko ingurune naturala da, eta bertan, Santiagoko dunak eta padurak, Artadi izeneko artadia eta Beduako uhartetxoak dira aipagarri. Jarduera honetan paradisu natural txiki honek dituen balioak ezagutu eta horietaz gozatzeko aukera izango dugu.

Deba ibaia, hainbat mendetan, ibai-komunikabidea izan zen, eta Debaren bokalea artilearen salerosketarako portu garrantzitsu bat. Kayak jarduera honek iraganaldi hori hurbilduko digu, eta beren balio naturala berreskuratu duten padura-eremuetatik barrena abiatu ahal izango gara abentura bila.

La ría del **Urola** es un enclave natural de alto valor ambiental, en el que destacan las dunas y marismas de Santiago, el encinar de Artadi y los islotes de Bedua. En esta actividad podremos disfrutar y apreciar los valores de este pequeño paraíso natural.

El río **Deba** fue durante siglos un vía de comunicación fluvial, y su desembocadura un importante puerto para el comercio de la lana. La actividad de kayak nos acercará a este pasado, y podremos aventurarnos en las zonas de marismas que han recuperado su valor natural.

Ordua: itsasaldien arabera; kontsultatu ezazue **www.geoparkea.com** web orrian edo turismo-bulegoetan.

Oharra: kayak jarduera monitore espezializatu batekin.

- Irteera: turismo bulegoak Zumaia / Deba
- Prezioa: 13 ¤ / (-) 16 urte: 7 ¤
- Gutxieneko adina: 12 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 24 Zumaia / 14 Deba
- Beharrezkoak eta aholkuak: kirol jantziak aproposenak dira; igeri egiten jakitea beharrezkoa da, baina arraunketan trebetasuna ez da beharrezkoa.

Hora: según mareas; consultar en la página web **www.geoparkea.com** ó en las oficinas de turismo.

Nota: actividad de kayak con monitor especializado.

- Salida: oficinas de turismo de Zumaia / Deba
- Precio: 13 ¤ / (-) 16 años: 7 ¤
- Edad mínima: 12 años; menores de edad acompañados por los padres o tutor
- Número de plazas limitado: 24 Zumaia / 14 Deba
- Equipo necesario y consejos: se recomienda ropa de deporte; obligatorio saber nadar, no hacen falta nociones de remo.

Karstaren ibilbidea / Ruta del Karst

iraupena
4:00 h.
duración

Flyscha & Karsta Deban
Flysch & Karst en Deba

DEBA

Euskal Kostaldeko bazter honetan bi mundu aski desberdinak topatzen ditugu batera, eta txango hau dugu bi mundu horien berri izan eta bertan murgiltzeko aukerarik onena. Lehenengoa Lasturko haran ezkutuan eta bere inguruetan topatzen dugu, karstak besarkatzen duen lurraldearen erdi-erdian, eta guztiz liluratuta geratuko gara bertako edertasun eta garrantzi handiko paisaiak ikusita. Gero, hemendik oso hurbil, horren kontrapuntua aurkituko dugu Sakonetako itsaslabarretan; kostaldeko paisaia zizelkatzen duen flyscharen adibiderik adierazgarrienetako bat dugu berau.

Dos mundos muy distintos coexisten en este rincón de la Costa Vasca, y esta excursión es la oportunidad perfecta para adentrarse en ambos. El primero lo hallamos en el valle escondido de Lastur y sus inmediaciones, en pleno territorio del karst, donde un paisaje de gran belleza e interés nos sorprenderá. Después, muy cerca de aquí, descubriremos su contrapunto en los acantilados de Sakoneta, un fascinante exponente del flysch que define el paisaje costero.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Debako turismo bulegoa
- Prezioa: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 27
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak; ura eta mokadua.

Hora: 10:00 h.

- Salida: Oficina de turismo de Deba
- Precio: 15 ¤ / (-) 16 años: 6 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 27
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado; agua y tentempié.

iraupena **3:30 h.** duración

Izarraizko karsta
Karst de Izarraitz

DEBA

Lasturko harana, Izarraizko mendigune karstikoan ezkutatutako landa-ingurua, oinez ezagutzeko parada eskainiko digun ibilaldi bat da. Ibilbidean zehar milioika urtetan urak moldatu dituen paisaiarik eta bazterrik harrigarrienak ezagutuko ditugu, baita bertako mitologia, historia eta tradizioak ere.

Excursión dirigida a descubrir a pie el valle de Lastur, enclave rural escondido en el macizo kárstico de Izarraitz. Durante el itinerario se explorarán los paisajes y rincones más sorprendentes que el agua ha ido modelando en la zona a lo largo de millones de años, así como su mitología, historia...

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Lasturko San Nikolas plaza
- Prezioa: 9 ¤ / (-) 16 urte: 5 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak, ura eta mokadua.

Hora: 10:00 h.

- Salida: plaza San Nicolás de Lastur
- Precio: 9 ¤ / (-) 16 urte: 5 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado, agua y tentempié.

iraupena **3:00 h.** duración

Lasturko sekretuak
Los secretos de Lastur

DEBA

Kostaldetik gertuen dauden barnealdeko haranen artetik Lasturkoa dugu gure zain, Deban; izan ere, Gipuzkoako haranik eder eta berezienetako bat dugu. Hemen, inguruko artisauek eta baserritarrek gidatuta, bertako espezialitateak dastatu ahal izango ditugu, gaztandegi bat eta bertako oihal-tailer bat bisitatu, edo talo tradizionalak egitearen eta dastatzearen esperientziaz gozatu.

Entre los valles interiores más cercanos a la costa nos espera el de Lastur, en Deba, uno de los más bellos y singulares de Gipuzkoa. Aquí, guiados por los artesanos y baserritarras locales, podremos disfrutar con la degustación de especialidades locales, visitar una quesería y un taller textil, o disfrutar de la experiencia de preparar y degustar los tradicionales "talos" de maíz.

Ordua: Deba 9:30 h. - Lastur: 10:00 h

- Irteera: Debako turismo bulegoa eta Lasturko San Nikolas plaza
- Prezioa: 16 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 27
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak.

Hora: Deba 9:30 h. - Lastur: 10:00 h.

- Salida: Oficina de turismo de Deba y plaza San Nicolás de Lastur
- Precio: 16 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 27
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado.

iraupena **3:30 h.** duración

Harri Bizia
Piedra Viva

DEBA

Lasturko San Nikolas harria dugu bisita honen protagonista nagusia; izan ere, harrobi txikietan erauzten duten harri honen zizeladurak eta erabilerak tradizio luzea dute inguruotan. Landa-gune txiki honetan barrena egingo dugun ibilbidean harriaren mundua ezagutuko dugu, iraganean garrantzi handia izan zuena, baina baita gaur egun ere, eta baliabide preziatu honek izan ditzakeen erabileren adibide desberdinak ere ikusiko ditugu.

La piedra de San Nicolás de Lastur es la protagonista de esta visita, lugar donde su extracción desde pequeñas canteras, su tallado y uso tienen una larga tradición. Durante el recorrido por este pequeño enclave rural se descubre así el mundo de la piedra, muy importante en el pasado pero también hoy día, así como distintos ejemplos de la utilización de este recurso.

Ordua: Deba 9:30 h. - Lastur: 10:00 h

- Irteera: Debako turismo bulegoa eta Lasturko San Nikolas plaza
- Prezioa: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 27
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak; ura eta mokadua.

Hora: Deba 9:30 h. - Lastur: 10:00 h.

- Salida: Oficina de turismo de Deba y plaza San Nicolás de Lastur
- Precio: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 27
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado; agua y tentempié.

iraupena **3:30 h.** duración

Flyscha & Karsta Mutrikun
Flysch & Karst en Mutriku

MUTRIKU

Bisita honek erdi aroko antzinako merkataritza-bide batetik barrena eramango gaitu, eta Mutrikuko flyscha eta karsta ezagutzeko aukera izango dugu. Bisita hau autobusean egiten da, zenbait geldialdi izango dituen bidea eginez: antzina-antzinako Astigarribiako elizan hasiko da, gero Kalbario mendian gora abiatuz. Han, Arnoko mendigunearen eta bertako paisaia karstikoaren ikuspegi ederrekin liluratuta geratuko gara. Amaitzeko, bisitatxo bat egingo diogu Saturrarango flysch beltzari.

Esta visita nos invita a recorrer y descubrir, a través de una antigua ruta comercial medieval, el flysch y el karst de Mutriku. La visita se realiza en bus en un itinerario con varias paradas: comienza en la antiquísima iglesia de Astigarribia, continúa con el ascenso a Kalbario, desde donde se disfruta de las vistas hacia el macizo del Arno y su paisaje kárstico, y concluye con la visita al flysch negro de Saturraran.

Ordua: Deba: 09:50 h • Mutriku: 10:00 h

- Irteera: Deba eta Mutriku
- Prezioa: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 27
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak.

Hora: Deba: 09:50 h. • Mutriku: 10:00 h.

- Salida: Deba y Mutriku
- Precio: 15 ¤ / (-) 16 años: 6 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 27
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado.

iraupena
3:30 h.
duración

Olazko Karsta
Karst de Olatz

MUTRIKU

Arnoko mendigunearen bihotzean galdua Olatz harana topatzen dugu, urak zizelkatutako ingurune naturalean historia eta mitologia nahasten dituzten hainbat sekreturen ezkutalekua. Ingurune karstiko erakargarri honetan ibilbide zirkular bat egingo dugu oinez.

Perdido en el corazón del macizo del Arno se encuentra el valle de Olatz, lugar que esconde secretos que mezclan historia y mitología en un entorno natural esculpido por el agua. En un recorrido a pie realizaremos un itinerario circular por este entorno kárstico de gran atractivo.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Olatz. San Isidro eliza (Mutriku)
- Prezioa: 9 ¤ / (-) 16 urte: 5 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak; ura eta mokadua.

Hora: 10:00 h.

- Salida: Olatz. Iglesia de San Isidro (Mutriku)
- Precio: 9 ¤ / (-) 16 urte: 5 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado; agua y tentempié.

iraupena
3:30 h.
duración

Bidelapurren ibilbidea
Ruta de los bandoleros

MUTRIKU

Arno mendigunea kare-harrizko erliebe garrantzitsu bat da, artadiz tapizatua, zeharkatu ezin den basoaren itxura hartzen duena. Oinez egin beharreko ibilaldi honetan itzuli bat emango diogu mendiguneari, eta bertako zokorik interesgarrienak aztertuko ditugu. Horrez gain, inguru hau zein aberatsa den ikusiko dugu, bai elezaharretan eta bai izaki mitologikoen babeslekuetan ere.

El macizo de Arno es un imponente relieve calizo tapizado de encinas que le confieren un aspecto de bosque impenetrable. En esta excursión a pie rodearemos el macizo explorando los rincones más interesantes del mismo, además de descubrir que la zona es rica en leyendas de bandoleros y morada de seres mitológicos.

Ordua: 10:00 h

- Irteera: Olatz. Kalbario (Mutriku)
- Prezioa: 9 ¤ / (-) 16 urte: 5 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak; ura eta mokadua.

Hora: 10:00 h.

- Salida: Alto de Kalbario. Olatz (Mutriku)
- Precio: 9 ¤ / (-) 16 años: 5 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado; agua y tentempié.

Harriaren ibilbidea
Ruta de la piedra

iraupena 3:30 h. duración

MUTRIKU

Mutrikuko harriak izandako erabileraren eta tradizioaren arrasto nabarmena geratu zaigu hainbat tokitan, eta mendez mende harri hori erauzteko erabili izan dituzten Arnoko harrobietatik hasi eta herrigune historikoaren monumentu-multzoko jauregi, eliz eta eraikin ederretaraino, nonahi topatuko dugu hargin eta eraikitzaileen eskuetan harri landu bilakatua. Zati bat oinez eta bestea autobusez egin beharreko ibilbide honek, beraz, ondare historiko aberats hori miresteko parada eskainiko digu.

Desde las canteras del Arno, donde fue extraída durante siglos, hasta los bellos palacios, iglesias y edificios del conjunto monumental del casco histórico, lugar donde recibió forma por canteros y constructores, la piedra de Mutriku ha dejado una fuerte huella de su uso y trasiego. Esta ruta, en parte a pie y en parte en bus, nos propone así un recorrido para admirar este rico legado histórico.

Ordua: 09:50 h Deba • 10:00 h Mutriku

- Irteera: Mutrikuko turismo bulegoa
- Prezioa: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25
- Beharrezkoak: jantzi eta oinetako egokiak; ura eta mokadua.

Hora: 09:50 h. Deba • 10:00 h. Mutriku

- Salida: oficina de turismo de Mutriku
- Precio: 15 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25
- Equipo necesario: ropa y calzado adecuado; agua y tentempié.

Kultura eta tradizioa / Cultura y tradición

iraupena
1:30 h.
duración

Mutrikuko hirigune historikoa
Casco histórico de Mutriku

MUTRIKU

Monumentu-multzo izendatutako Mutrikuko erdi aroko hirigune historikora bisita bat egitea denboran atzera egitea bezala da. Galtzada-harriz betetako kale meharren artetik bertako marinel eta pertsonaia historiko ospetsuen izenen oihartzunak etorriko zaizkigu, hala nola Antonio Gaztañeta eta Kosme Txurrukarenak. Porturako jaitsieran, ezin gera gaitezke Mutrikuko itsas bizitzari eta arrantzari eskainitako Bentalekua museora bisita bat egin gabe.

La visita al casco histórico de origen medieval de Mutriku, declarado conjunto monumental, supone un viaje atrás en el tiempo. Entre las estrechas calles adoquinadas nos resonará el nombre de sus ilustres marinos y personajes históricos, como Antonio de Gaztañeta y Cosme Churruca. En el descenso al puerto no nos perderemos el museo Bentalekua, dedicado a la pesca y la vida marítima de Mutriku.

- Irteera: Mutrikuko turismo bulegoa
- Prezioa: 3 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 30

Hora: 11:00 h.

- Salida: oficina de turismo de Mutriku
- Precio: 3 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 30

iraupena
1:00 h.
duración

Astigarribiako Altxorra
Tesoro de Astigarribia

MUTRIKU

Mutrikuko erdigunetik urrun, Done Jakue Bideak gurutzatzen duen eta historiaz beteta dagoen paraje ezin ederrago batean, Gipuzkoako elizarik zaharrenetako bat topatzen dugu: Astigarribiako San Andres. Eraikin honen barrualdean zenbait altxor eta berezitasun mirets ditzakegu, hala nola leiho prerromaniko eder bat, Euskal Herri osoan bakarra, edo bere morfologia berezia, beste tenplu baten barruan dagoen tenplua delako.

Alejada del núcleo de Mutriku, en un paraje excepcional cruzado por el camino de Santiago y cargado de historia, encontramos una de las iglesias más antiguas de Gipuzkoa: San Andrés de Astigarribia. Este edificio esconde en su interior varios tesoros y singularidades, como lo es su preciosa ventana prerrománica, única en todo el País Vasco, o su morfología particular por ser un templo dentro de otro templo.

Ordua: 11:00 h

- Irteera: Astigarribia
- Prezioa: 2 ¤
- Gutxieneko adina: 10 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25

Hora: 11:00 h.

- Salida: Astigarribia
- Precio: 2 ¤
- Edad mínima: 10 años
- Número de plazas limitado: 25

iraupena **1:00 h.** duración

Debako Santa Maria, ezagutu beharreko eliza bat
Sta. María de Deba, una iglesia por descubrir

DEBA

Santa Mariako Parrokia, monumentu nazional izendatua, XV. mendean eraiki zuten eta ondorengo mendeetan handitu; XVII.ean bukatu zituzten erreforma guztiak. Gipuzkoako eraikin sakroen garapen artistikoa ilustratzeko erakusleihorik onena da; besteak beste, klaustroa, portale kolore-anitza, sakristiako harlandua, eraikin gotikoaren aztarnak eta abar dira horren baieztapen.

La Iglesia Parroquial de Santa María, monumento nacional, fue construida en el siglo XV y ampliada en siglos posteriores, hasta ser concluida en el siglo XVII. Numerosos elementos como el claustro, el más antiguo de Gipuzkoa, la portada policromada, la sillería de la sacristía, los restos de edifico gótico, etc. hacen de esta iglesia uno de los conjuntos que mejor ilustran la evolución artística de los edificios sacros de Gipuzkoa.

Ordua: 17:00 h

- Irteera: Debako turismo bulegoa
- Prezioa: 3 ¤
- Gutxieneko adina: 8 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25

Hora: 17:00 h.

- Salida: oficina de turismo de Deba
- Precio: 3 ¤
- Edad mínima: 8 años
- Número de plazas limitado: 25

iraupena **3:00 h.** duración

Zuloaga museoa eta Zumaia
Museo Zuloaga y Zumaia

ZUMAIA

Ibilaldi dinamiko baten bidez, Zumaiako ondarearen elementurik bikainenak ikusteko aukera izango dugu: parte zaharra, San Pedro parrokia - kanpandorrera ere igoko gara-, arrantzaleen kofradiako arrain-saltokia, Ignacio Zuloaga margolariaren museoa, eta azkenik, txalupaz ibilaldia Urola ibaian.

En un recorrido dinámico podremos conocer los elementos más sobresalientes del patrimonio de Zumaia: el casco histórico, la parroquia de San Pedro -incluyendo el ascenso al campanario-, la sala de venta de pescado de la cofradía de pescadores, la visita al museo del pintor Ignacio Zuloaga, y finalmente un paseo en barco por el río Urola.

Ordua: 16:30 h

- Irteera: Zumaiako turismo bulegoa
- Prezioa: 12 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Gutxieneko adina: 8 urte
- Bisitari kopuru mugatua: 25

Hora: 16:30 h.

- Salida: oficina de turismo de Zumaia
- Precio: 12 ¤ / (-) 16 urte: 6 ¤
- Edad mínima: 8 años
- Número de plazas limitado: 25